

Memorandum of Understanding

عقد اتفاق بالتراضي

No. Q_01/2019

<p>First Party: Lebanon Reforestation Initiative Represented by the NGO Director Dr. Maya Nehme Address: 2nd Floor, Shaaya & Azar bldg., Corniche Pierre Gemayel, Jdeideh, Mount Lebanon, Lebanon Phone: (961) 1 872785 Email: mnehme@lri-lb.org</p> <p>Second Party: The Litani River Authority Represented by its Director Dr. Sami Alawieh Address: Beirut, Bechara el Khoury Phone: (01) 662 112 – 16</p>	<p>الفريق الأول: جمعية مشروع التحريج في لبنان ممثلة بمديرة الجمعية د. مايا نعمة العنوان: ط.2- بناية شعيا وعازار- كورنيش بيار الجميل- الجديدة - جبل لبنان - لبنان هاتف: (961) 1 872785 بريد الكتروني: mnehme@lri-lb.org</p> <p>الفريق الثاني: المصلحة الوطنية لنهر الليطاني ممثلة برئيسها الدكتور سامي علويه العنوان: بيروت - بشارة الخوري هاتف: 16 - 662 112 (01)</p>
<p>Since the First Party, The Lebanon Reforestation Initiative (LRI) is a Lebanese NGO registered at the Ministry of Interior and Municipalities under no. 1186 on 18 June 2014 and had started as a project launched in 2010 by the United States Forest Service (USFS) Office of International Programs (IP) through the support and funding of the United States Agency for International Development (USAID). The NGO is implementing a community-based reforestation program that has resulted so far in the planting of more than 1 Million native trees throughout Lebanon since 2011. It promotes a community-led approach to reforestation, bringing together diverse committed municipalities, community stakeholders, Lebanese civil society organizations, and other actors such as the private sector, to restore and replant degraded community lands.</p> <p>And since LRI is currently managing a project funded by USAID entitled: Livelihoods in Forestry, under which the NGO is planting native species on degraded lands in the Rachaya -West Beqaa area among others.</p>	<p>لما كان الفريق الأول، جمعية التحريج في لبنان (LRI) هي منظمة غير حكومية لبنانية مسجلة في وزارة الداخلية والبلديات تحت رقم 1186 يوم 18 يونيو 2014 وقد بدأت كمشروع طلق في عام 2010 من قبل مكتب الولايات المتحدة دائرة الغابات (USFS) من البرامج الدولية (IP) من خلال الدعم والتمويل من وكالة الولايات المتحدة للتنمية الدولية (USAID). تعمل الجمعية على تنفيذ برنامج تحريج قائم على إشراك المجتمعات المحلية، وقد أسفر حتى الآن عن غرس أكثر من مليون شجرة محلية المنشأ في مختلف أنحاء لبنان منذ العام 2011. تروج الجمعية لنهج قائم على إشراك المجتمع المحلي للتحريج والوقاية من الحرائق وجمع مختلف البلديات وأصحاب المصالح في المجتمع ومنظمات المجتمع المحلي اللبنانية الملتزمة وغيرها من الجهات مثل القطاع الخاص وذلك لاعادة تأهيل وزرع الأراضي المتدهورة.</p> <p>ولما كانت الجمعية تدير حالياً "مشروعاً" ممولاً من الوكالة الأميركية للتنمية الدولية تحت عنوان: مشروع الغابات لتحسين الحياة، وتنفذ في إطاره مشاريع تحريج لاصناف محلية المنشأ</p>



USAID
FROM THE AMERICAN PEOPLE



<p>And, since the Second Party owns a land near the Quaraon Dam in the township of Machghara on which quarrying activities were carried out a long time ago to extract the dam stones and restoration was not carried out since,</p> <p>and has expressed its interest in restoring the abandoned quarry;</p> <p>All parties have met on 26/07/2019 and agreed on the following:</p>	<p>على الاراضي المتدهورة في قضاء راشيا والبقاع الغربي، من ضمن غيرها.</p> <p>ولما كان الفريق الثاني يملك أرضاً بالقرب من سد القرعون في نطاق بلدة مشغرة قد تمت فيها سابقاً اعمال استخراج الصخور التي استعملت في سد القرعون ولم يتم تأهيلها منذ ذلك الحين، وقد أعرب عن اهتمامه في اعادة تأهيل المقلع المهمل.</p> <p>اجتمع الفريقان في 26-07-2019 واتفقا على ما يلي:</p>
<p>1. The introduction above and all attached documents are considered an integral part of the agreement.</p>	<p>1. تعتبر المقدّمة المذكورة أعلاه وكافة المستندات المرفقة جزءاً لا يتجزأ من هذا العقد.</p>
<p>2. This Agreement is valid from the date of its signature and until June 30, 2021. However, this agreement includes long term responsibilities that should be carried out by the Second Party beyond the deadline mentioned above.</p>	<p>2. هذا العقد صالح ابتداءً من تاريخ توقيعه وحتى 30 حزيران 2021. غير أن هذا العقد يتضمن مسؤوليات طويلة الأمد ينبغي أن يهتم بها الفريق الثاني لضمان استدامة المشروع حتى بعد انقضاء التاريخ المذكور أعلاه.</p>
<p>3. First Party:</p> <p>- The First Party offers the following to the second party for the completion of the rehabilitation project:</p> <ul style="list-style-type: none">○ A detailed project design to be developed in coordination with the second party's team of experts (including a biodiversity expert, a mapping expert and a landscape designer) from the first party's side.○ The total number of seedlings needed to plant the restored quarry after acquisition of soil by the second party and according to the agreed-upon design.○ A water tank and irrigation system for the planted seedlings and rental of water trucks.○ Fencing material to fence the restored section to protect it from grazing.○ Labour cost for planting, scalping and irrigating the planted seedlings○ Planting and scalping tools will be put at the disposal of the workers during the work periods and stored back with the first party in no-work periods.○ Details will be specified in an addendum to this agreement once the design is completed. <p>- The First Party will coordinate with the second part to hire local men and women from the</p>	<p>3. الفريق الأول:</p> <p>- يقدم الفريق الأول للفريق الثاني ما يلي من اجل اتمام اعمال المشروع:</p> <ul style="list-style-type: none">○ تصميم مفصل للمشروع يتم تطويره بالتنسيق مع لجنة فنية من قبل الفريق الثاني وخبراء (في التنوع البيولوجي والخرائط وهندسة الحدائق) من قبل الفريق الاول.○ كافة الشتول اللازمة لزراعة المقلع المعاد تأهيله بعد وضع التراب عليه من قبل الفريق الثاني، ووفقاً للتصميم الموافق عليه.○ خزان مياه وامدادات للري للشتول المزروعة بالإضافة الى تأمين اجار صهريج لنقل المياه مواد التسميح لحماية القسم المزروع من الرعي○ تكلفة اليد العاملة للزرع والتعشيب والري لمدة سنتين من تاريخ الزرع.○ كما سيؤمن الفريق الاول المعدات اللازمة للزرع والتعشيب فترة العمل على ان يستعيدنها في فترات توقف العمل.○ تحدد التفاصيل في ملحق لهذا الاتفاق حالما تجهز دراسة اعادة التأهيل للموقع. <p>- يفسق الفريق الأول مع الفريق الثاني لتوظيف رجال ونساء من سكان المجتمعات المجاورة، وتدريبهم لتنفيذ</p>



USAID
FROM THE AMERICAN PEOPLE



<p>neighboring communities, and will train them to conduct planting activities, at the local workers daily wage of \$20/worker/day (Equivalent to 30,000 LBP).</p> <ul style="list-style-type: none">- The First Party supervises all project activities and provides inspection of planting quality during the planting season.- The First Party offers continuous technical support to the Second Party on reforestation and fire prevention practices throughout the timeframe of this agreement.- The First Party will provide and install a site signage that clarifies the goals of the project and carries the branding signs of USAID, LRI, MoE and the Litani River Authority.- The First Party will support the Second Party in acquiring approvals for rehabilitation from the Ministry of Environment.- The First Party will organize in coordination with the Second Party awareness raising and educational activities on site to showcase this quarry as an example of good quarrying practices and good rehabilitation practices, to be done in the River Center.	<p>نشاطات الغرس حيث الاجر اليومي للعمال المحليين \$20 / عامل / يوم (ما يعادل 30000 ليرة لبنانية).</p> <ul style="list-style-type: none">- يشرف الفريق الأول على كافة نشاطات المشروع ويعاين جودة الغرس خلال موسم الزرع.- يوفر الفريق الأول الدعم التقني المتواصل للفريق الثاني حول ممارسات التحريج والوقاية من الحرائق طوال مدة هذا العقد.- يوفر الفريق الأول ويركب لافتة للموقع توضح أهداف المشروع وتتضمن شعارات USAID و LRI ووزارة البيئة والمصلحة الوطنية لنهر الليطاني.- يساعد الفريق الأول الفريق الثاني في الاستحصال على الموافقات لاعادة التأهيل من وزارة البيئة.- ينظم الفريق الأول بالتعاون مع الفريق الثاني نشاطات توعية وتعليم لتسليط الضوء على الممارسات الصحيحة للاستخراج واعادة تأهيل المقالع. يضع الفريق الثاني مركز بيت النهر لإقامة النشاطات المذكورة.
<p>- Second Party: In return, the second party agrees on the following, for the length of this agreement:</p> <ul style="list-style-type: none">- The second party will provide access to the land subject of this agreement for the purpose of this project.- The second party will provide a current topographic assessment of the land.- The second party will designate civil engineers from its team to support in the development of the detailed concept design.- The second party will be responsible technically and financially for the building of terrace walls according to the specifications delineated in the detailed	<p>4. الفريق الثاني: وبالمقابل، يوافق الفريق الثاني على ما يلي، في خلال مدة هذا العقد:</p> <ul style="list-style-type: none">- يسمح الفريق الثاني بالدخول الى موقع العمل محور هذا الاتفاق لاغراض المشروع.- يؤمن الفريق الثاني خريطة طبوغرافية حالية للموقع.- يعين الفريق الثاني لجنة فنية من ضمن فريق عمله لیساعد في تطوير الخطة المفصلة لاعادة التأهيل.- يكون الفريق الثاني مسؤولاً تقنياً ومادياً عن بناء جدران المدرجات وفقاً للمواصفات المحددة



USAID
FROM THE AMERICAN PEOPLE



<p>concept design, and for filling those terraces with agricultural soil to allow the first party to conduct planting activities afterwards.</p> <ul style="list-style-type: none">- The second party will support the first party in identifying and hiring local workers with the financial support and approval of the first party.- The second party will provide a site supervisor to follow up with a supervisor from the first party on all project activities in the field.- The second party will protect the newly rehabilitated site from grazing and any other activity that would affect the growth of the seedlings- The second party will assist the first party in monitoring seedling growth and survival- The second party will provide storage space for tools and planting material during the planting season.- The second party agrees to put a signage for the project on the entrance to the planted land.- The second party will coordinate with the first party and the Ministry of Environment on awareness raising and educational activities on site to showcase this quarry as an example of good quarrying practices and good rehabilitation practices.	<p>في الخطة المفصلة لاعادة التأهيل، وعن ملء المدرجات بالتراب الزراعي ليتمكن الفريق الاول من القيام باعمال الزرع عليها.</p> <ul style="list-style-type: none">- يساعد الفريق الثاني الفريق الاول في تأمين وتوظيف عمال محليين بتمويل الفريق الاول وموافقته.- يؤمن الفريق الثاني مشرفاً للموقع يتابع مع المشرف المعين من قبل الفريق الاول كافة اعمال المشروع الميدانية.- يقوم الفريق الثاني بحماية الشتول الجديدة من الرعي أو أي نشاط آخر من شأنه أن يؤثر سلباً على نمو الشتول وتأسيس الغابة.- يقدم الفريق الثاني المساعدة للفريق الأول على مراقبة نمو الشتول ويقانها- يؤمن الفريق الثاني اماكن لتخزين المعدات والأدوات حتى استخدامها وقت الزرع.- يوافق الفريق الثاني على وضع يافطة للمشروع على مدخل الموقع.- ينسق الفريق الثاني مع الفريق الاول ووزارة البيئة على نشاطات توعية وتعليم لتسليط الضوء على الممارسات الصحيحة للاستخراج واعادة تأهيل المقالع.
<ul style="list-style-type: none">- If for any reasons the second party fails to built the terrace walls and provide soil, the first party is automatically released from its obligations under this MOU since planting cannot happen unless soil is provided. If soil is provided partially, the first party will still plant the sections filled with soil.	<ul style="list-style-type: none">- اذا لم يتمكن الفريق الثاني من بناء جدران المدرجات وملئها بالتراب فان الفريق الاول يعتبر تلقائياً "معفى" من التزاماته المذكورة في هذه الاتفاقية بما انه بتعذر الزرع ان لم يتوفر التراب. اذا تمكن الفريق الثاني من ملء جزء من الموقع بالتراب، سيقوم الفريق الثاني بزرع الجزء المملوء بالتراب فقط.
<p>5. If approved, the Second Party agrees to indemnify LRI and USAID and hold them harmless against all liability or loss, demands, suits, damages and against all claims and</p>	<p>5. في حال الاتفاق، يوافق الفريق الثاني على رفع كامل المسؤولية عن مشروع التحريج في لبنان والوكالة الأميركية للتنمية الدولية في حال أي التزامات أو خسائر أو مطالبات أو مقاضاة أو أضرار ومقابل أي ادعاء أو دعوى قضائية أو غرامة ناتجة عن أحكام (بما يشمل</p>



USAID
FROM THE AMERICAN PEOPLE



<p>actions, fines of judgments (including costs, attorney's and witnesses fees and expenses incident thereto) based upon or arising out of property loss or damage and of personal injury or death which may be sustained by either party or by any of either parties employees, agents, consultants, or subcontractors as a result of performing the work required under this agreement.</p>	<p>التكاليف وأتعاب المحامين والشهود وأي تكاليف غير متوقعة متعلقة بها)، نتيجة عن أو متعلقة بخسارة ممتلكات أو اضرار لاحقة بها أو إصابات بشرية أو حالات وفاة قد يتكبدها أي من الفرقاء أو موظفيهم أو عملائهم أو مستشاريهم أو المتعاقدين معهم والنتيجة عن عملهم ضمن نطاق هذا العقد.</p>
<p>6. This Agreement does not entitle the Second Party to claim from the First Party any financial obligations or the commitment to the execution of any training programs or activities that the First Party does not wish to do.</p>	<p>6. لا يخول هذا العقد الفريق الثاني مطالبة الفريق الأول بأي التزامات مالية أو الالتزام بتنفيذ أي برامج أو أنشطة تدريبية يبدى الفريق الأول عدم رغبته فيها.</p>
<p>7. It is expressly agreed that under no circumstances can this Agreement be deemed as an agency of any type whatsoever in such manner that either party is deemed a representative of the other.</p>	<p>7. من المتفق عليه صراحة أن هذا العقد لا يشكل في أي شكل من الأشكال وكالة من أي نوع كانت بحيث لا يعتبر أي من الفرقاء ممثلاً للفريق الآخر.</p>
<p>8. The cooperation between all parties of this Agreement includes other aspects not mentioned in the present Agreement when both parties expressed a common wish in this sense. In such case, an addendum to this MOU could be added and signed by all parties.</p>	<p>8. يجوز أن يشمل التعاون بين فرقاء هذا العقد على جوانب أخرى لم ترد في نص العقد الحاضر إذا أبدى الأطراف رغبة مشتركة في هذا الاتجاه في هذه الحالة، يتم تحضير إضافة إلى هذا العقد وتوقيعها من قبل الأطراف كافة.</p>
<p>9. All activities conducted under this MOU should be compliant with USAID Reg. 216 on Environmental Compliance and should not have any significant negative impact on the surrounding environment.</p>	<p>يجب ان تتوافق كافة النشاطات التي تجرى في اطار هذا الاتفاق مع المرسوم رقم 216 للوكالة الأميركية للتنمية الدولية عن الامتثال البيئي، وينبغي ان لا يكون لهذه النشاطات اي تأثير سلبي على البيئة المحيطة.</p>
<p>10. All activities conducted under this MOU should be compliant with USAID ADS 205 for gender equality and female empowerment and should ensure effective gender integration.</p>	<p>9. يجب ان تتوافق كافة النشاطات التي تجرى في اطار هذا الاتفاق مع الإعلان رقم 205 للوكالة الأميركية للتنمية الدولية عن المساواة بين الجنسين وتمكين المرأة كما ينبغي ان تكفل الدمج الفعال للمرأة في المجتمع.</p>
<p>11. All activities conducted under this MOU should be compliant with USAID ADS 302 and 303 for the inclusion of people with disabilities.</p>	<p>10. يجب ان تتوافق كافة النشاطات التي تجرى في اطار هذا الاتفاق مع الإعلان رقم 302 و 303 للوكالة الأميركية للتنمية الدولية عن إنخراط الأشخاص ذوي الإحتياجات الخاصة.</p>




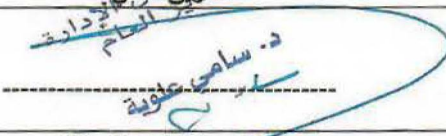
USAID
FROM THE AMERICAN PEOPLE



Attachments:

1. *List of Seedlings* لائحة بالشتول
2. *Standard Provisions* احكام معيارية

Signatures

First Party الفريق الأول	Second Party الفريق الثاني
	
Dr. Maya Nehme LRI project Director د. مايا نعمة مديرة جمعية "مشروع التحريج في لبنان"	Dr. Sami Alawieh The Litani River Authority الدكتور سامي علويه المصلحة الوطنية لنهر الليطاني

الملحق 1 Attachment 1

List of Seedlings to be planted in Fall 2019
لائحة الشتول المخصصة للزراع في خريف 2019

Vegetation level:	Eumediterranean
Species	
<u>Latin name</u>	<u>Arabic name</u>
Spartium junceum	وزال
Rosa canina	ورد بري
Juniperus oxycedrus	عرعر
Pinus halepensis	صنوبر حلبي
Pinus brutia	صنوبر بري
Cupressus sempervirens	شربين
Amygdalus sp	لوز بري
Rhus coraria	سماق
Rhamnus punctata	نبق
Lonicera nummulariifolia	عسله
Sorbus torminalis	غبيراء ممغصة
Cercis siliquastrum	زمزيق
Purnus ursina	خوخ الدب
Pistacia palestina	بطم
Pinus pinea	صنوبر جوي

الملحق 2 ATTACHMENT 2

STANDARD PROVISIONS

أحكام معيارية

Recipient has no direct relationship with USAID.

لا يمتّ المستفيد (أي الفريق الثاني)¹ بأية صلة مباشرة مع الوكالة الأميركية للتنمية الدولية (USAID).

4.1 INVESTMENT PROMOTION

No funds or other support provided hereunder may be used in a project or activity reasonably likely to involve the relocation or expansion outside of the United States of an enterprise located in the United States if non-U.S. production in such relocation or expansion replaces some or all of the production of, and reduces the number of employees at, said enterprise in the United States.

No funds or other support provided hereunder may be used in a project or activity the purpose of which is the establishment or development in a foreign country of any export processing zone or designated area where the labor, environmental, tax, tariff, and safety laws of the country would not apply, without the prior written approval of LRI.

No funds or other support provided hereunder may be used in a project or activity which contributes to the violation of internationally recognized rights of workers in the recipient country, including those in any designated zone or area in that country.

This provision must be included in all sub-agreements.

1.4 تشجيع الاستثمار

إنّ التمويل أو غيره من أشكال الدعم المتوفرة بموجب هذا الاتفاق ليست لتستخدم في إطار أي مشروع أو نشاط قد يشمل نقل مقرات شركة موجودة في الولايات المتحدة أو توسعها إلى خارج الولايات المتحدة إذا ما نجم عن النقل أو التوسع استبدال للإنتاج في هذه الشركة المذكورة في الولايات المتحدة بفتحاح غير أميركي وتراجع في عدد الموظفين.

كما أنّ التمويل أو غيره من أشكال الدعم المتوفرة بموجب هذا الاتفاق ليست لتستخدم في إطار مشروع أو نشاط آيل إلى إنشاء منطقة تصدير في بلد آخر أو منطقة معينة لا تُطبق فيها قوانين الدولة الخاصة بالعمالة والبيئة والضرائب والتعريفات والسلامة أو تنمية هكذا منطقة من دون الحصول على إذن مسبق من مشروع التحريج في لبنان (LRI).

كما لا يمكن استخدام التمويل أو غيره من أشكال الدعم المتوفرة بموجب هذا الاتفاق في إطار مشروع أو نشاط يماهم في انتهاك حقوق العمال المتعارف عليها دولياً في الدولة المستفيدة بما في ذلك حقوق العمال في أية من المناطق المعيّنة في تلك البلاد.

يتعين إدراج هذا البند في كل الاتفاقات الفرعية.

¹ ترمز كلمة المستفيد في الملحق 4 ايما ذكرت الى الفريق الثاني في هذا الاتفاق



4.5 PUBLIC NOTICES

It is USAID's policy to inform the public as fully as possible of its programs and activities. The Recipient is encouraged to give public notice of the receipt of this award and, from time to time, to announce progress and accomplishments. Press releases or other public notices should include a statement substantially as follows:

"The U.S. Agency for International Development administers the U.S. foreign assistance program providing economic and humanitarian assistance in more than 80 countries worldwide."

The Recipient may call on LRI for advice regarding public notices. The Recipient is requested to provide copies of notices or announcements to LRI as far in advance of release as possible.

٥.٤ الإشعارات العامة

تعتمد وكالة الـ USAID سياسة تُعلم بموجبها العامة ببرامجها وأنشطتها قدر المستطاع. بالتالي، يُستحسن أن يصدر عن المستفيد إشعاراً عاماً بالحصول على هذه الهبة والإعلان من وقت إلى آخر عن التقدّم المحرز والإنجازات. ويجب أن تتضمن البيانات الصحفية وغيرها من الإشعارات العامة النص التالي:

"إن الوكالة الأميركية للتنمية الدولية تقوم بإدارة البرنامج الأميركي للمساعدة الخارجية الذي يقدم الدعم الاقتصادي والإنساني لأكثر من ثمانين دولة من العالم."

يمكن للمتلقّي استشارة LRI بشأن الإشعارات العامة. وهو مدعو لتوفير نسخة عن الإشعارات، أو الإعلانات إلى LRI في أكر وقت ممكن قبل صدورها.

4.6 REFUNDS

USAID and LRI reserves the right to require refund by the Recipient of the materials or the value of any materials provided hereunder which the Recipient did not use in accordance with the terms and conditions of this award. In the event that a final audit has not been performed prior to the closeout of this agreement, LRI retains the right to a refund until all claims which may result from the final audit have been resolved between USAID and the Recipient.

٦.٤ حق الاستعادة

تحتفظ وكالة الـ USAID وجمعية الـ LRI بحق استعادة المواد أو قيمة المواد المتوفرة للمتلقّي بموجب ما يلي والتي لم يستخدمها هذا الأخير وفقاً لأحكام هذه الهبة وشروطها. وفي حال لم يجري تدقيق نهائي بالحسابات قبل حلول أجل هذا الاتفاق، تحتفظ الـ LRI بحق الاستعادة إلى حين معالجة كل المطالب التي قد تنجم عن التدقيق النهائي بين الـ USAID والمستفيد.

4.7 TERMINATION AND SUSPENSION

- (a) LRI may terminate this agreement at any time, in whole or in part, upon written notice to the Recipient, whenever it is determined that the Recipient has materially failed to comply with the terms and conditions of this agreement.
- (b) This agreement may be terminated at any time, in whole or in part, by LRI with the consent of the Recipient. Both parties shall agree upon termination conditions, including the effective date and, in the case of partial terminations, the portion of the award to be terminated. The agreement to terminate shall be set forth in a letter from the LRI NGO Director to the Recipient.
- (c) If at any time USAID or LRI determine that continuation of all or part of this agreement should be suspended or terminated because such assistance would not be in the national interest of the United States or would be in violation of an applicable law, then LRI may, following notice to the Recipient, suspend or terminate this agreement in whole or part and prohibit the Recipient from performing this agreement, other than those activities specified in the notice of suspension, during the period of suspension. If the situation causing the suspension continues for 60 days or more, then LRI may terminate this agreement on written notice to the Recipient and cancel that portion of this award that has not been performed.
- (d) Termination and Suspension Procedures. Upon receipt of, and in accordance with, a termination notice as specified above, the Recipient shall take immediate action to minimize all activities authorized by this award. The Recipient shall, within 30 calendar days after the effective date of such termination, return any unused/undistributed materials to LRI or otherwise dispose of such materials in accordance with the Standard Provision entitled "Title To and Use of Property."

This provision must be included in all sub-agreements.

٤.٧ إنهاء الاتفاق وتعليقه

- أ- يمكن لـ LRI إنهاء هذا الاتفاق في أي وقت، جزئياً أو بالكامل، بموجب إشعار مكتوب يُحال إلى المستفيد إذا ما رأت أنّ هذا الأخير لم يمثل مالياً لأحكام الاتفاق وشروطه.
- ب- يمكن لـ LRI إنهاء هذا الاتفاق في أي وقت، جزئياً أو بالكامل، بموافقة المستفيد. يتفق كلا الطرفين على شروط الإنهاء بما فيها التاريخ الفعلي والجزء المعني في حال الإنهاء الجزئي. ويتعين تقديم هذا الاتفاق على شكل رسالة من مدير الجمعية لدى الـ LRI إلى المستفيد.
- ت- إذا ما رأى أي من وكالة الـ USAID أو جمعية الـ LRI في أي وقت ضرورةً لتعليق جزء من الاتفاق أو الاتفاق بأكمله أو حتى إنهائه لأنّ المساعدة المتوفرة بموجبه قد تُضرّ بمصلحة الولايات المتحدة أو قد تشكل انتهاكاً لأي قانون، يحق للـ LRI بعد إشعار المستفيد بتعليق الاتفاق أو إنهائه، جزئياً أو بالكامل، ومنع المستفيد من القيام بأي أنشطة غير تلك المحددة في إشعار التعليق طيلة فترة التعليق. وإذا ما استمر الوضع المستوجب التعليق لسنتين يوم أو أكثر، يحق للـ LRI إنهاء الاتفاق بموجب إشعار مكتوب وإلغاء الجزء من الهبة الذي لم يتم العمل به.
- ث- إجراءات الإنهاء والتعليق. بعد استلام إشعار بالإنهاء وفقاً لهذا الإشعار كما سبق وذكر أعلاه، يتعين على المستفيد اتخاذ تدابير مباشرة لتقليص الأنشطة المتاحة بموجب الهبة. ويجب عليه، خلال ثلاثين يوماً من تاريخ الإنهاء الفعلي، إعادة كل المواد غير المستخدمة غير الموزعة إلى الـ LRI أو التخلص منها وفقاً للبند المعيار المعنون "الحق في الممتلكات واستخدامها".

يجب إدراج هذا البند في كل الاتفاقات الفرعية.

4.8 DISPUTES

(a) Any dispute under this agreement shall be decided by the LRI NGO Director. The NGO Director shall furnish the Recipient a written copy of the decision.

(b) Decisions of the LRI Project Director shall be final unless, within 30 days of receipt of the decision of the Project Director, the Recipient appeals the decision to LRI. Any appeal made under this provision shall be in writing and addressed to LRI at the address mentioned in this agreement.

(c) In order to facilitate review on the record by LRI, the Recipient shall be given an opportunity to submit written evidence in support of its appeal. No hearing will be provided.

(d) A decision under this provision by LRI shall be final.

٨.٤ النزاعات

- أ- يتخذ مدير الجمعية لدى الـ LRI القرارات بشأن أي نزاع في إطار هذا الاتفاق. ويتعين عليه إحالة نسخة مكتوبة عن القرار إلى المستفيد.
- ب- تكون قرارات مدير الجمعية لدى الـ LRI نهائية إلا في حال استئناف المستفيد للقرار أمام الـ LRI خلال ثلاثين يوماً بعد استلامه. وعلى كل استئناف يُجرى بموجب هذا البند أن يكون مكتوباً ومُحالاً إلى عنوان الـ LRI المذكور في هذا الاتفاق.
- ت- بغية تسهيل مراجعة الـ LRI للمجلد، يُعطى المستفيد فرصة لإحالة برامين مكتوبة عن استئنافه. ولكن لا توفر أي جلسة استماع.
- ث- تكون كل قرارات الـ LRI بموجب هذا البند نهائية.

4.9 DEBARMENT, SUSPENSION, AND OTHER RESPONSIBILITY MATTERS

(1) The Recipient certifies to the best of its knowledge and belief, that it and its principals:

(a) Are not presently debarred, suspended, proposed for debarment, declared ineligible, or voluntarily excluded from covered transactions by any U.S. Government department or agency;

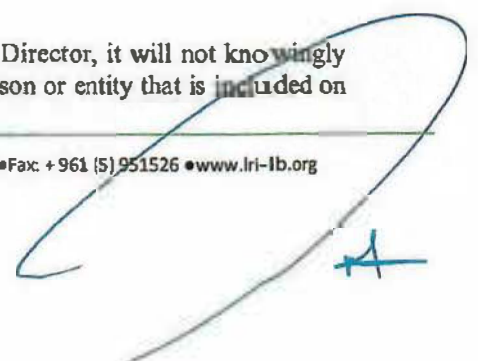
(b) Have not, within a three-year period preceding its proposal, been convicted of or had a civil judgment rendered against them for commission of fraud or a criminal offense in connection with

obtaining, attempting to obtain, or performing a public (Federal, State, or local) transaction or contract under a public transaction; violation of Federal or State antitrust statutes or commission of embezzlement, theft, forgery, bribery, falsification or destruction of records, making false statements, or receiving stolen property;

(c) Are not presently indicted for, or otherwise criminally or civilly charged by, a U.S. governmental entity (Federal, State, or local) with commission of any of the offenses enumerated in paragraph (1)(b) of this certification; and

(d) Have not, within a three-year period preceding its proposal, had one or more public transactions (Federal, State, or local) terminated for cause or default.

(2) The Recipient agrees that, unless pre-approved by the LRI NGO Director, it will not knowingly enter into any sub-agreements or contracts under this agreement with a person or entity that is included on





the "Lists of Parties Excluded from Federal Procurement or Non-procurement Programs." The Recipient further agrees to include the following provision in any sub-agreements or contracts entered into under this agreement:

٩.٤. حجز، تعليق وغيرها من الشؤون الخاصة بالمسؤولية

١- يؤكّد المستفيد أنّه ومن معه:

- أ- غير معنيين بأي حجز أو عزل أو تعليق أو إعلان بعدم الكفاءة وغير قابلين للحجز وغير مُبعدين طوعياً عن أية معاملة من أي قسم أو وكالة حكومية أميركية؛
 - ب- لم يُستدعوا خلال السنوات الثلاث السابقة لتقديم العرض ولم يتعرّضوا لأي حكم مدني ضدهم جزاء عمولة أو اختلاس أو جرم مرتبط بالحصول أو محاولة الحصول أو إجراء معاملة عامة (فدرالية، وطنية أو محلية) أو إبرام عقد بموجب معاملة هامة، أو في حال انتهاك القانون أو اختلاس الأموال أو السرقة أو الرشوة أو تزوير السجلات أو تدميرها أو الشهادة زوراً أو تلقي ممتلكات مسروقة؛
 - ت- ليسوا حالياً متورّطين أو متّهمين من أية هيئة حكومية (فدرالية، وطنية أو محلية) بأي من الجرائم المذكورة في الفقرة (١) (ب)؛
 - ث- ولم يتعرّضوا خلال السنوات الثلاث السابقة لتقديم العرض لإنهاء معاملة عامة أو أكثر (فدرالية، وطنية أو محلية) لأي سبب.
- ٢- يوافق المستفيد على عدم إبرام أية اتّفاقات أو عقود فرعية بموجب هذا الاتّفاق مع أي من الأشخاص أو الأطراف المذكورة على "الإنحة الأطراف المستثناة من برامج الدعم الفدرالي"، إلا إذا كان مدير الجمعية لدى الـ LRI قد وافق عليها مسبقاً، كما يوافق المستفيد على إدراج البند التالي في أي اتّفاق أو عقد فرعي مُبرم في إطار هذا الاتّفاق:

DEBARMENT, SUSPENSION, INELIGIBILITY, AND

VOLUNTARY EXCLUSION (MARCH 1989)

The recipient/contractor certifies that neither it nor its principals is presently debarred, suspended, proposed for debarment, declared ineligible, or voluntarily excluded from participation in this transaction by any U.S. Government department or agency.

(3) The policies and procedures applicable to debarment, suspension, and ineligibility under USAID-financed transactions are set forth in 22 CFR Part 208.

الحجز والتعليق وعدم الكفاءة والإقصاء الطوعي (أذاراً مارس ١٩٨٩)



يؤكد المستفيد \ المقاول على أنه ومن معه غير معنيين بأي حجز أو تعليق أو إعلان بعدم الكفاءة أو إقصاء طوعي عن المشاركة في هذه المعاملة من أي قسم أو وكالة حكومية أمبركية.

٢- ترد السياسات والإجراءات المطبقة على حالات الحجز والتعليق وعدم الكفاءة في إطار المعاملات الممولة من الـ USAID في 22CFR الجزء ٢٠٨.

4.10 TITLE TO AND USE OF PROPERTY

(a) Title and disposition to all property provided under this agreement shall vest with LRI. Towards the end of the prime cooperative agreement, LRI shall provide disposition instructions for the Recipient.

(b) The Recipient agrees to use and maintain the property for the purpose of this agreement in accordance with the following procedures:

(1) The Recipient shall not use any equipment provided hereunder to provide services to non-U.S. Government outside organizations for a fee that is less than private companies charge for equivalent services. Equipment is defined as an article of tangible nonexpendable personal property having a useful life of more than one year and an acquisition cost of \$5,000 or more per unit.

(2) The Recipient shall use any equipment provided hereunder for the program for which it was provided as long as needed, whether or not the program continues to be supported by U.S. Government funds and shall not encumber the property without approval of LRI. When no longer needed for the original program, the Recipient shall continue to use such equipment to forward the purposes of this agreement.

(3) During the time that equipment provided hereunder is used on the program for which it was acquired, the Recipient may make it available for use on other programs if such other use will not interfere with the work on the program for which the equipment was originally provided.

(4) If acquiring replacement equipment, the Recipient may use the equipment to be replaced as trade-in or sell the equipment and use the proceeds to offset the costs of the replacement equipment subject to the approval of the LRI Project Manager.

(5) The Recipient's property management standards for the materials provided hereunder shall include all of the following:

(i) Property records shall be maintained accurately and shall include the following information:

- (A) A description of the property;
- (B) Manufacturer's serial number, model number, or other identification number, if applicable;
- (C) Source of the property, including the award number;
- (D) Whether title vests in the Recipient, the U.S. Government or other specified entity;
- (E) Date received and value;

(F) Location and condition of the property and the date the information was reported;

(G) Ultimate disposition data, including date of disposal and sales price (if applicable) or the method used to determine current fair market value if the Recipient compensates USAID in accordance with paragraph (b)(6) below.

(ii) A physical inventory of property shall be taken and the results reconciled with the property records at least once every two years. Any differences between quantities determined by the physical inspection and those shown in the accounting records shall be investigated to determine the causes of the difference. The Recipient shall, in connection with the inventory, verify the existence, current utilization, and continued need for the property.

(iii) A control system shall be in effect to insure adequate safeguards to prevent loss, damage, or theft of the property. Any loss, damage, or theft shall be investigated and fully documented and the Recipient shall promptly notify the LRI NGO Director.

(iv) Adequate maintenance procedures shall be implemented to keep the property in good condition;

(v) Where the Recipient is authorized or required to sell the property, proper sales procedures shall be established which provide for competition to the extent practicable and result in the highest possible return.

(d) The Recipient shall, at a minimum, provide the equivalent insurance coverage for equipment provided hereunder as provided to property owned by the Recipient.

٨.٤ الحق في الممتلكات واستخدامها

أ- تحتفظ الـ LRI بحق التصرف بالممتلكات المتوفرة بموجب هذا الاتفاق. قبيل انتهاء اتفاق التعاون، تزود الـ LRI المستفيد بإرشادات صرف الممتلكات.

ب- يوافق المستفيد على استخدام الممتلكات وصيانتها لغايات هذا الاتفاق وفقاً للإجراءات التالية:

١- لا يمكن للمتلقّي استخدام أية أجهزة متوفرة بموجب هذا الاتفاق لتقديم خدمات لمنظمات خارجية غير تابعة للحكومة الأميركية مقابل رسوم تقلّ عن تلك التي تحددها الشركات الخاصة لقاء هكذا خدمات. أما الأجهزة فهي معرّفة كالتالي:

أي من الممتلكات الخاصة الملموسة غير القابلة للاستنفاد التي يمكن استخدامها لأكثر من سنة واحدة والتي لا تقل كلفة الحصول عليها عن الخمسة آلاف دولار أميركي.

٢- يمكن للمتلقّي استخدام أي من الأجهزة المتوفرة لغايات البرنامج التي خصّصت له قدر الحاجة حتى ولو لم يعد يحصل هذا البرنامج على تمويل من الحكومة الأميركية، شرط الحصول على موافقة الـ LRI. وبعد الانتهاء من استخدامها لغايات البرنامج الأول، يمكن للمتلقّي الاستمرار في استخدام هذه الأجهزة لغايات هذا الاتفاق.

٣- خلال فترة استخدام الأجهزة المتوفرة بموجب هذا الاتفاق لغايات البرنامج الذي خصّصت له، يمكن للمتلقّي استخدامها في إطار برامج أخرى شرط ألا يؤثر ذلك على سير البرنامج الأول.



USAID
FROM THE AMERICAN PEOPLE



- ٤- في حال الحاجة إلى استبدال الأجهزة، يمكن للمتلقي استخدام الأجهزة المتوجب استبدالها للمقايضة بها أو بيعها واستخدام أرباحها لتسديد كلفة الأجهزة البديلة بموافقة مدير المشروع لدى الـ LRI.
- ٥- تتضمن معايير إدارة الممتلكات الذي يَقبَعها المستفيد لدى استخدام المواد المتوفرة بموجب هذا الاتفاق ما يلي:

- ١- حفظ السجلات الخاصة بالممتلكات بدقة وهي تتضمن المعلومات التالية:
 - وصفاً للمادة أو الأداة
 - رقم المصنّع التسلسلي، رقم الطراز، أو غيرها من أرقام تحديد الهوية إذا ما وُجدت
 - مصدر المادة أو الأداة مع رقم الهبة
 - حامل الحق بين المستفيد والحكومة الأمريكية أو هيئة أخرى
 - تاريخ الاستلام والقيمة
 - موقع الأداة أو المادة وتاريخ إحالة المعلومات
- بيانات أخيرة حول صرف الأداة أو المادة بما في ذلك تاريخ صرفها وسعر مبيعها (إذا ما وُجد) أو الطريقة المتبعة لتحديد قيمة السوق الحالية في حال كان المستفيد يعوّض على الـ USAID وفقاً للفقرة (ب) (٦) أدناه.
- ب- وضع قائمة جر للممتلكات ومقارنة نتائجها بسجلات الممتلكات على الأقل مرة كل سنتين. ويتعين التحقق بأية فوارق قد تظهر على مستوى الكميات بغية تحديد أسبابها. يجب على المستفيد، انطلاقاً من قائمة الجر، التأكد من وجود الممتلكات ومن استخدامها الحالي ومن الحاجة المستمرة إليها.
- ت- إقامة نظام مراقبة بغية تفادي أية خسارة أو أضرار أو سرقة على مستوى الممتلكات. كما يتعين التحقق بأية خسارة أو أضرار أو سرقة وتوثيقها بالكامل وعلى المستفيد إحاطة مدير الجمعية لدى الـ LRI علماً بها بمرعة.
- ث- اعتماد إجراءات صيانة ملائمة لإبقاء الممتلكات بحالة جيدة.
- ج- إذا ما سُح أو طُلب من المستفيد بيع الممتلكات، يتعين وضع إجراءات بيع ملائمة تفسح المجال أمام منافسة فعلية وتساعد على تحقيق أقصى الأرباح.
- ح- يتعين على المستفيد، على الأقل، توفير التأمين للأجهزة المتوفرة بموجب هذا الاتفاق والتي تعود ملكيتها إليه.